

ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

★ Il Piçul Princip



DISSENS DAL AUTÔR
CU LA VÔS DI **ANDREA ZUCCOLO**

2CD



Il Piçul Princip

Un classic de literature par fruts, supuartât di doi CD cun dentri la storie integrâl lete di Andrea Zuccolo.

Un piçul princip al va di un puest a di chel altri tal spazi, e in ognidun dai planets visitâts al cjate un personaç diferent. Tantis piçulis storiis che lu metin a confront cul mont e cui “grancj”: *“I grancj no capissin nuie di bessôi e i fruts si stufin di stâ li simpri a dî e tornâ a dî”*.

Un viaç par cirî il sens de vite, il significât dal amôr e de amicizie. Une storie poetiche considerade in maniere universâl tant che une des plui grandis oparis leterariis dal XX secul, za voltade in plui di tresinte lenghis.

Antoine de Saint-Exupéry

Il Piçul Princip

dissens dal autôr

cu la vôs di **Andrea Zuccolo**
(cun 2CD)



Projet finanziât de ARLeF –
Agjenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane

titul originâl:

Le Petit Prince

tescj e ilustrazions di Antoine de Saint-Exupéry

voltât dal francês al furlan di:

Fiorella Angeli, Saverio Boezio, Renata Di Giusto, Giovanni e Maria Ermacora,
Mariangela Forgiarini, Gjulio Ziraldo

© pe traduzion furlane edizion dal 1992 e dal 2018: Bruno Seravalli, rapresentant
e coordinadôr

consulence linguistiche e trasposizion in grafie uficiâl (L.R.15/96):
ARLeF - Agjenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane

vôs di Andrea Zuccolo

coments sonôrs di Vittorio Vella

regjistrazion e editing di Delta Studios

impagjinazion di Linda Fierro

coloring des imagjins di Laura Torrico

NOTA – Valter Colle / Udine / © 2018

nota / Logo 02

nota p.o.box 187 - 33100 Udine

tel. 0432 582001

info@nota.it – www.nota.it

stampa - Luce Udine

ISBN 9788861631601

finît di stampâ tal Dicembar dal 2018

Al jere il 1990. Un gruput di amîs al decît che al sarès stât un biel pinsîr ricuardâ un lôr amî. Un amî che nol jere plui. E voltâ, dal francês al furlan, un libri che chest amî al amave tant, e che al jere cognossût in dut il mont: “Le Petit Prince” di Antoine de Saint-Exupéry.

A chest prin gruput di amîs, si son dadis dongje, par vie de lôr paronance de lenghe francese, o de lenghe furlane, altris personis: ognidune sburtade de voie di condividi un projet cussì originjâl e coragjôs.

Siet tradutôrs, siet sensibilitâts diferentis, metudis insiemi par puartâ indevant cun fuarce e fedeltât, fin insom, chest lavôr, in onôr dal amî Pierin De Cecco di Braulins di Trasaghis: insegnant di francês, che al veve metude tante passion par insegnâ ai siei fruts di scuele, no dome la lenghe e la culture francese, ma ancje e soledut i valôrs de dignitât e de etiche dal om.

La traduzion e je stade un lavôr di fin. Un lavôr che al è durât plui di un an. Un timp fat di incuintris (plui voltis intun mê), li che ognidun al rivave cul so cjapitul, voltât di bessôl, a cjase. Po dopo, ducj insiemi a discutevin e a resonavin: par cjatâ la peraule plui juste, il mût di dî, par furlan, plui dongje dal test francês.

Pensâ, proponi, lei, tornâ a pensâ, corezi, tornâ a lei, impontâsi. Un afâr mostri. Moments di intese e moments di scombatiment. Ognidun convint che il so mût di intindi une peraule, o la maniere di dî, al fos chel che al leve miôr.

Insome: un miscliç di ideis, propuestis, dubis, che al à dât, ae version furlane, une ricjece uniche e grande. Plui che se il test al fos stât voltât dome di une persone.

Cussì, planc a planc, cun dute la pazienze, i tocuts, come intun mosaic, a son lâts ognidun tal lôr puest. Ae fin, dopo vè tant scombatût, al è stât un grant regâl par ducj, lei par intîr il

libri par furlan, come jessût fûr dal cjâf e dal cûr di ognidun dai tradutôrs.

Dal 1992 a vuê, a son passâts tancj agns, ma ancjemò al reste il desideri di mantignî vive cheste traduzion par furlan dal “Piçul Princip”, e continuâ a gjoldile miôr, in marilenghe: no dome leint il libri, ma ancje scoltantlu, cu la vôs di un che lu conte.

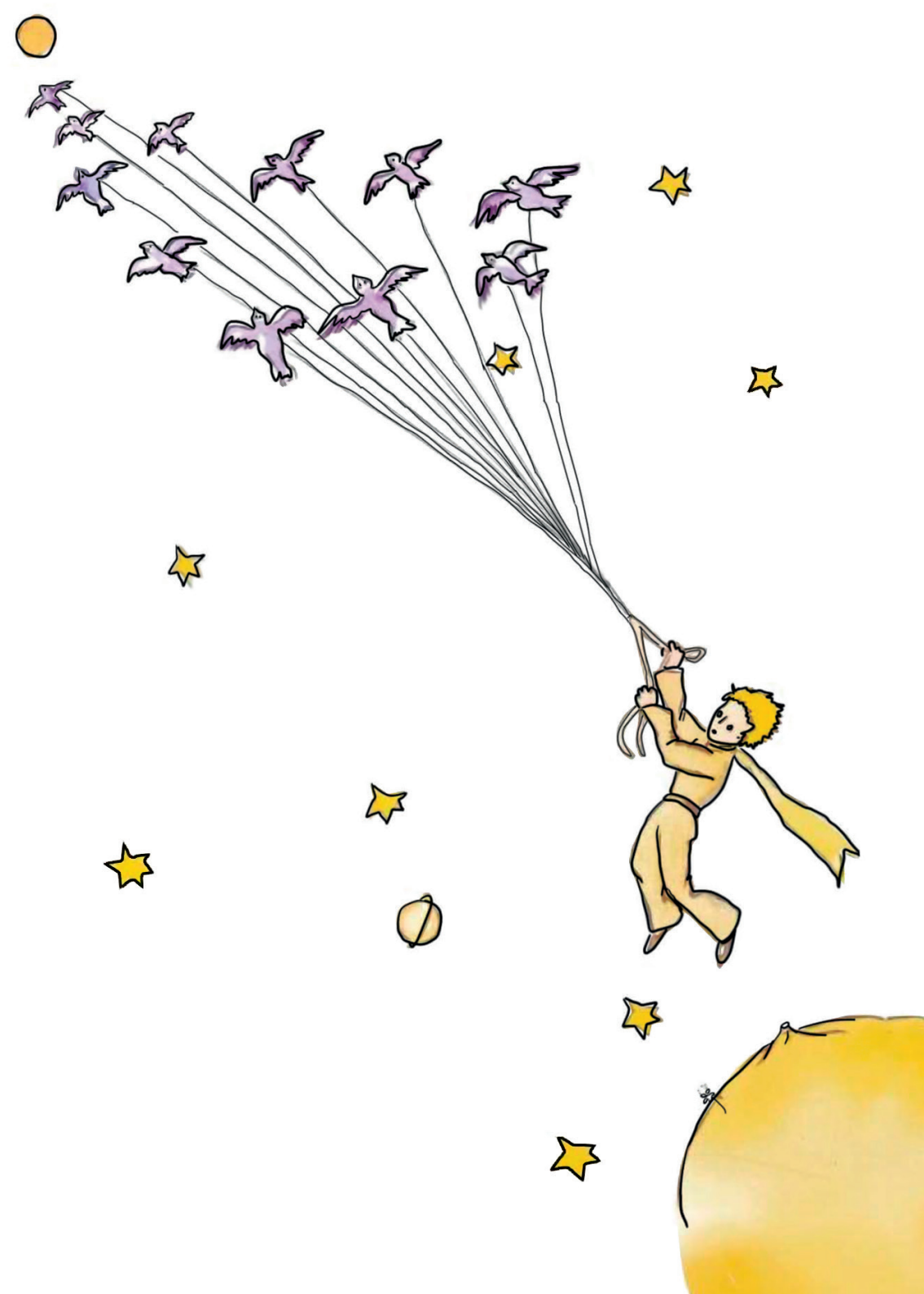
Par chest, al è stât pensât di tornâ a presentâ la traduzion fate in chês volte puartantle, in graciis de ARLeF, inte grafie uffiâl, fate buine tal 1996 (Leç R. 15/96), e cun di plui consegnâ ae vôs di Andrea Zuccolo la leture dal “Piçul Princip”.

*Prefazion di Fiorella Angeli, Saverio Boezio, Mariangela Forgiarini,
Renata Di Giusto, Gjulio Ziraldo*

e cul jutori di Bruno Seravalli e Ivan Cecchini

*insiemi a Regjine e Rosa Ermacora, fiis di Maria Ursella e Giovanni
Ermacora, che a son stâts i prins amîs a sostignî la idee di Pierin
De Cecco.*

Glemone, ai 10 di Otubar dal 2018.



Antoine de Saint-Exupéry



Il Piçul Princip

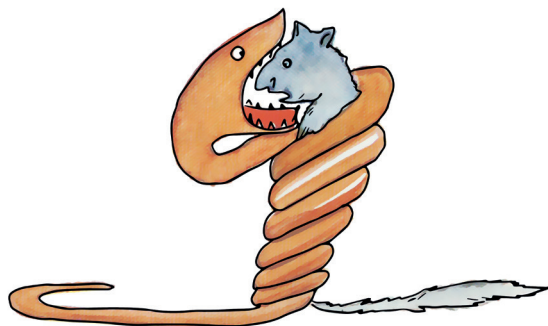
Dissens dal autôr



A LEON WERTH

O domandi perdon ai fruts di vê dedicât chest libri a di un grant. O ai une reson serie: chest om al è il gno plui grant amì. O ai une altre reson: chest om al pues capî dut, ancje i libris par fruts. O ai une tierce reson: chest om al è a stâ in France, al à fam e frêt e tante dibisugne di confuart. Se dutis chestis resons no son avonde, o dedichi alore chest libri al frut che ancje lui a so timp al è stât. Ducj i grancj a son stâts fruts. (Ma pôcs di lôr si visin). O corêç duncje la mê dediche:

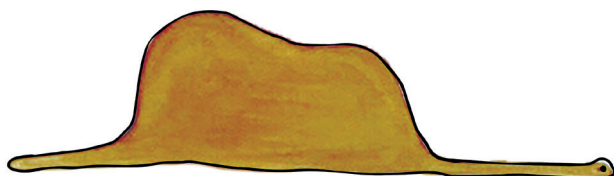
**A LEON WERTH
CUANT CHE AL JERE FRUT**



Cuant che o vevi sîs agns o ai viodût, une volte, intun libri, “Storiis Veris”, su la Foreste Vergjine, une piture tant biele. E mostrave un sarpint boe che al gloteve une besteate. Ve chi la copie dal dissen.

Al jere scrit tal libri: “I sarpints boe a glotin intâr ce che a cjapin, cence mastiâlu. Dopo, no rivin plui a movisi e a duarmin dilunc i sîs mês de digjestion”.

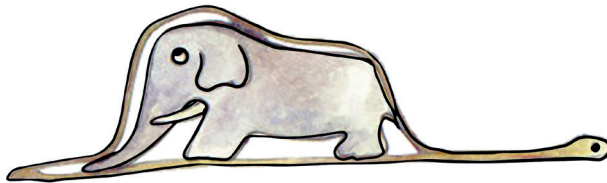
In chês volte o ai pensât un grum a chês storiis de Foreste Vergjine e o soi rivât ancje jo, cuntun colôr, a fâ il prin dissen. Il gno dissen numar 1. Al jere come chel chi:



O ai mostrade la mê vore ai grancj e ur ai domandât se ur faseve pôre.

Mi àn rispuindût: “Parcè mai un cjapiel varessial di fâ pôre?”

Il gno nol jere il dissen di un cjapiel. Al jere il dissen di un boe che al digjerve un elefant. Par che i grancj a podessin capî, o ai dissegnât alore il dentri dal sarpint boe. I grancj a àn simpri bisugne di spiegazions. Il gno dissen numar 2 al jere cussì:



I grancj mi àn conseât di lassâ de bande i dissens di sarpints vierts e sierâts e di stâ daûr invezit ae gjeografie, ae storie, ai numars e ae gramatiche. Al è cussì che, a sîs agns, o ai bandonât un avignî sflandorôs di pitôr. Mi jeri pierdût di coragjo cul faliment dal gno dissen numar 1 e dal gno dissen numar 2. I grancj no capissin mai nuie di bessôi e i fruts si stufin di stâ li simpri a dî e tornâ a dî.

Cussì o ai scugnût cirî un altri mistîr e o ai imparât a svolâ cui avions. O ai svolât sore ogni part di mont. E la gjeografie, al è vêr, mi à zovât un grum. O jeri bon di diferenziâ a prin colp la Cine de Arizone. Al zove un grum, se si è pierdûts vie pe gnot.

O ai vût ancje, inte mê vite, un grum a ce fâ cun tante int poiade. O ai vivût a dilunc cui grancj. Ju ai viodûts une vore di dongje. La mê opinion no je trop cambiade in miei.

Cuant che o cjavavi un che mi someave che al capis alc, lu stazavi cul gno dissen numar 1, che o ai simpri tignût cont. O volevi savê se pardabon al capive. Mi rispuindeve simpri: “Al è un cjapiel”. No i fevelavi alore ni di bois, ni di boscs, ni di stelis. Mi metevi al so nivel. O fevelavi di bridge, di golf, di politiche e di golarinis. E chel al jere contenton di vê cjavât un om cussì resonevul.